Informe sobre la visita oficial a BANGKOK (Del 29 de septiembre al 3 de octubre y del 8 al 12 de octubre) Y HANOI (Del 3 al 8 de Octubre)

Roger Chapman
Director
Carclew Youth performing Arts Centre

Michael FitzGerald
Director
ASSITEJ Australia

Reconocemos con gratitud el apoyo prestado por el Departamento de Asuntos Exteriores que hizo posible esta visita.

El Ministerio de Cultura de Vietnam contribuyó generosamente a pagar todos los gastos en Hanoi.

Su nombre es "Hoy"

Somos culpables de muchos errores y muchas faltas,
Nuestro peor crimen es el abandono de los niños,
El descuidar la fuente de vida.
Muchas de las cosas que necesitamos pueden esperar; los niños no.
Ahora es el tiempo en que sus huesos se vanformando.
Su sangre se está creando y sus sentidos se estan desarrollando.
A ellos, no les podemos contestar "Mañana", su nombre es "Hoy".

(Adaptación)

Gabriela Mistral
Poetisa ganadora del Premio Nobel
Chile

Antecedentes

En la segunda mitad de 1984, el Dr. Saisuree Chutikul, Setud, en Australia. Durante su estancia en Adelaida, se reunió con Roger Chapman y visitó

Carclew. Como resultado de ello presentó la sugerencia de que una visita recíproca beneficiaría la continuidad en el desarrollo de intercambios culturales entre los dos países. Al mismo tiempo, Michel Fitzgerald ya había intentado anteriormente visitar Vietnam durante su gira Asiática, cuyo propósito era el de obtener información sobre la situación del teatro infantil en Japón, Corea del Sur, China, Hong Kong y Malaysia, difundiendo simultáneamente información sobre Australia y promocionando el Congreso ASSITEJ de 1987. Desgraciadamente no pudo conseguir el visado a tiempo. Cuando el Departamento de Asuntos Exteriores accedió generosamente a cubrir los gastos de un desplazamiento a Tailandia, fue lógico el incluir a Vietnam en este tour, ya que, además los dos vuelos semanales a ese país salen de Bangkok.

Objetivos

Los objetivos de nuestra visita fueron:

— Hablar de los desarrollos aquí en Australia, incluyendo el alcance y extensión de la red de teatro para la juventud que existe en la actualidad. Para facilitarnos esta tarea nos llevamos diapositivas y vídeos del Come Out Festival 1985, del Next Wave Festival 1985, del Keith Come Out Project 1985 y de algunas producciones excepcionalmente buenas.
— Hablar sobre la ASSITEJ en general y sobre el Congreso de 1987 en particular. Vietnam es miembro, Tailandia puede que se integre más adelante en el futuro.
— Reunirnos con compañías e individuos y presenciar, siempre que fuera posible, el trabajo que estaban realizando.
— Discutir formas y maneras por medio de las cuales cada país pudiera emprender intercambios y proyectos adecuados con Australia, teniendo siempre en cuenta los intereses del desarrollo cultural, la promoción del teatro para la juventud, el estrechamiento de los lazos con nuestros vecinos Asiáticos y la construcción de puentes hacia la paz, la armonía y la mutua comprensión a nivel internacional.

HANOI

Introducción

Es importante tomar nota de que el siguiente informe se basa sólo en el tiempo que pasamos en Hanoi. No nos fue posible aprovechar el generoso ofrecimiento que nos hizo nuestro anfitrión para visitar Hue y Ho Chi Minh —¡sabemos que lo vamos a sentir!—. Tenemos entendido que las

condiciones y actitudes en el sur son distintas y que la Ciudad de Ho Chi Minh se destaca por ser muy diferente de Hanoi. Nuestras observaciones se vieron reforzadas por la extraordinaria honradez de nuestros anfitriones que nos hablaron abierta y apasionadamente de todos los distintos aspectos que presenta su país.

Como telón de fondo a nuestra visita, ofrecemos los siguientes extractos de Educación en Vietnam, publicación conjunta del Vietnam Courier y del Ministerio de Educación en 1982, que resume la situación:.

> "No fue hasta Julio de 1975 cuando el país se reunificó para formar la República Socialista de Vietnam. Empezó con ello una nueva época, con el pueblo defendiendo a su país, construyendo al mismo tiempo una nueva vida y dejando, poco a poco, atrás la pobreza y el subdesarrollo. De las muchas dificultades con las cuales el país se tiene que enfrentar, las mayores fueron causadas por la guerra: durante la guerra de destrucción que llevaron a cabo los EE.UU. en Vietnam del Norte, 70% de los pueblos (4.000/5.778), 60% de las ciudades (150/233), y casi 30 capitales de provincia fueron destrozadas, y 3 de las 6 grandes ciudades fueron arrasadas. Sufrieron repetidos ataques todos los más importantes complejos industriales, los puentes de autopistas y ferrocarriles y 1.600 instalaciones de regadío.
>
> En el Sur, 9.000 de los 15.000 pueblos sufrieron bombardeos y ataques diarios. Muchos de ellos fueron borrados del mapa. Se ha calculado que, durante los ataques de los EE.UU., entre 1965 y 1973, murieron o fueron heridos por lo menos 1,5 millones de civiles.
>
> Millones de hectáreas de campos y bosques fueron devastados por las bombas o por los productos químicos tóxicos. Como resultado de ello, hubo millones de campesinos que tuvieron que abandonar sus tierras. La guerra y el neocolonialismo también dejó en el Sur a 800.000 huérfanos, cientos de miles de delincuentes juveniles, la mayoría de ellos drogadictos, y más de medio millón de prostitutas, enfermas la mayoría, un millón de tuberculosos, y cuatro millones de analfabetos.
>
> Todo ello contribuyó grandemente a trastornar la vida social y moral: millones de personas recurrieron a procedimientos poco honrados para ganarse con ello la vida, acostumbrándose además a esta forma de vivir.
>
> Incluso en esta presente etapa de construcción pacífica Vietnam está amenazado, en su frontera al norte del país, por el expansionismo Chino, y hay muertes y pérdidas de propiedad, causadas por el enemigo, casi a diario.
>
> A pesar de todas estas dificultades, el pueblo está realizano un enorme esfuerzo para reconstruir su país bajo todos los aspectos, económico, cultural, educativo y social."

Preámbulo

¡Es fácil imaginar el estado de ánimo en el que nos encontrábamos cuando realizamos esta visita! Las gestiones para obtener el visado habían sido largas y laboriosas (y en el caso de 1985, infructuosas); nada sabíamos en 1986 del estado en que, en ese país, se encontraba el arte teatral, ni habíamos recibido sobre ello información alguna. Hanoi no figura en ningún itinerario turístico y también resultó difícil lograr plaza en uno de los 2 vuelos semanales que llegan a esta ciudad desde Bangkok.

Nos dimos cuenta que el país se encontraba sin una guerra en su territorio por primera vez en este siglo, que a Australia no le guardaba ningún rencor por haber tomado parte en la Guerra del Vietnam (por lo que nos sentimos culpables) y que, aún contando con algún "amigo" en estos momentos, está deseando construir de cara al futuro y establecer relaciones cordiales con otros países. También nos dimos cuenta de la tensión que existía entre nuestros dos países debido a los sentimientos, contrarios al gobierno actualmente en el poder en Vietnam, de los refugiados Vietnamitas que se han establecido en nuestro país. Probablemente, para ser honrados, no era mucho lo que esperábamos ver, ciertamente en ningún caso teatro de calidad, y falsos rumores nos habían llevado a pensar que nuestra estancia allí no sería agradable. ¡En que error estábamos!

El país sigue aún representado un doloroso proceso de recuperación de post-guerra, incluso 10 años después. Es desesperadamente pobre, predominantemente agrícola, en lucha contra una rampante inflación (25% al mes), sufre los peores excesos derivados de problemas existentes después de una guerra, y se encuentra casi desprovisto de equipamiento moderno. Lo que existe es anticuado y obsoleto.

La mayoría del equipo teatral que vimos serían piezas de museo en otros países. Algunos países, sobre todo la Unión Soviética y Alemania Oriental suministran petróleo, maquinaria y bienes de equipo, etc., mientras que tanto ellos como Francia y Suecia se han destacado por su apoyo cultural. Otros países están siguiendo estos mismos pasos. A la cabeza de estos se encuentra Australia, y a través de los entusiastas y enérgicos esfuerzos de nuestro Embajador y de su equipo de gente, la actividad cultural se está desarrollando. Esto incluye una ayuda para las bibliotecas y las publicaciones y equipos, apoyos para el conservatorio de música, conciertos, vestuario para la compañía de marionetas de agua, cursos de especialización en Australia, sólo por nombrar algunos temas. Coincidiendo con nuestra visita, estaba también visitando este país un delegación comercial australiana, así que, poco a poco, pero de una manera sólida y segura, Australia se está afianzando con una presencia que rebosa credibilidad.

Los vietnamitas se enfrantan con unos problemas de gran envergadura. Sin embargo, su coraje, determinación y fortaleza les hacen avanzar. Estas cualidades junto con el candor y buen humor que les caracteriza, nos han

regozijado y nos han hecho sentirnos humildes. Tanto de lo que tenemos la suerte de poseer, lo consideramos como cosa natural; ¡es tanto lo que podemos hacer y lo que deberíamos hacer!

El informe

Nos esperaba, a nuestra llegada, una numerosa delegación del Youth Theatre (Theatre Tuoi Tre) que tardó hora y media en hacer este recorrido desde la ciudad para recibirnos (recorrido ya realizado dos veces antes, en los anteriores doce meses, con la vana esperanza de ¡vernos llegar!). La delegación también incluía a representantes del Ministerio de cultura, entidad de la que éramos huéspedes durante nuestra estancia. En este grupo se encontraba Nguyen Van Phuc, "nuestro hombre en el Ministerio", cuya tranquila eficacia y organización vino a asegurar la buena marcha de nuestro itinerario. Incluía sobre todo a nuestro intérprete, Phan Than Hao, que se convirtió en nuestros ojos y en nuestros oídos —¡y en nuestro corazón!— Reunía todas las características de resolución, optimismo y franqueza propias de los muchos notables individuos que íbamos a conocer en los días subsiguientes. Periodista y editora en Inglés y Francés para el Vietnam Courier, estaba también trabajando como intérprete y profesora. Aunque no perteneciente al mundo del teatro, se había voluntariamente ofrecido a servirnos de intérprete y sus conocimientos de la terminología teatral nos permitieron una comprensión perfecta en todos nuestros contactos y gestiones.

Los vietnamitas nos prepararon, durante los 6 días que estuvimos en la ciudad, un programa muy completo, del que destacamos los siguientes puntos:

— Reunión con Vu Khac Lien, Vice Ministro de Cultura, Vu Hung, Director adjunto del Departamento de Asuntos Exteriores y otros cargos ministeriales. Discutimos las condiciones de tipo general que prevalecen hoy día en Vietnam en lo que a las artes y, de forma particular, al teatro se refiere (pobreza, problemas de la post-guerra, escasez de equipos modernos), así como los sectores más necesitados, y formas y maneras de poder nosotros prestar una ayuda. El Vice Ministro también nos ofreció un banquete de despedida, que resultó cordialísimo y en el que pudimos degustar una sopa de anguila, ancas de rana, y caracoles.
— Muchas reuniones con el Teatro Tuoi Tre. Este teatro tiene 9 años de vida en su segunda fase y combina trabajos clásicos y tradicionales con montajes contemporáneos, incluyendo obras extranjeras. Entre estas últimas, ha habido obras Inglesas, Rusas y Francesas. En 1986, la compañía montó "La alondra" de Anouilh, dirigida, por invitación, por Jean Claude Bourbault de Francia. Ofrece representaciones en Hanoi y en el campo, y en 1986 presentó 27 producciones de distintos tipos por todo el país. Su repertorio ecléctico incluye además de obras de teatro tradi-

cionales, teatro de calle, espectáculos con linternas (representados en los pueblos en época de cosechas, a la luz de la luna), también canciones y bailes clásicos y tradicionales. Entre lo novedoso y especial está el mimo, y vimos algunos buenos ejemplos entre algunas de las representaciones que pudimos presenciar.

Un grupo de estudiantes de último año que está, además, lleno de talento, siente tanto entusiasmo por esta específica forma de arte, que proyectan trabajar en un conjunto, para explorar y desarrollar su viabilidad dentro del contexto vietnamita.

La compañía admite a estudiantes, después de hacerles pasar por una audición y teniendo en consideración el nivel de sus estudios de bachillerato, su talento y también su buen aspecto físico (aunque uno llega a comprender que, con tanta cosa desagradable y poco atractiva alrededor, existe la necesidad de presentar a los jóvenes un teatro que tenga belleza en todos sus aspectos y ¡efectivamente lo tiene! —pero esperemos que, con el paso del tiempo, gente de talento, pero menos favorecida en lo que a su aspecto exterior se refiere, llegue también a recibir una oportunidad!) Los estudiantes se preparan durante 3 años antes de pasar a formar parte de la Compañía. En el curso del último año, los estudiantes y graduados que pudimos ver actuaban con enorme talento y había, entre ellos, algunos actores excepcionales. Estaban bien preparados, eran muy diestros, practicando un trabajo de conjunto particularmente bueno con especial concentración en este tema, y del que cualquier otra compañía hubiera podido enorgullecerse.

El Teatro Tuoi Tre es la creación particular de Madame Ha Nahn, una mujer extraordinaria y valiente que es la que ha dado a este teatro la reputación y el altísimo nivel que este posee hoy en día. Madame creó este teatro por primera vez en 1967, pero la guerra interrumpió sus actividades de los primeros años. Resurgió en 1978 con el apoyo de la Unión Soviética que le suministró equipos, directores e intercambios. En 1983, Vietnam entró a formar parte de la ASSITEJ.

Por el momento, la Compañía dispone de unas oficinas en una zona residencial de la ciudad así como algunos estudios. Las representaciones suelen tener lugar en el teatro del Palacio Infantil. Un sueño que se hace realidad es la construcción de un teatro junto a las oficinas que todos esperan quede terminado para finales de este año. Cuando acudimos a las obras, éstas estaban paradas por falta de madera. Esta construcción es una típica demostración de lo que es el espíritu vietnamita —paciente, constante, siempre moviéndose hacia adelante—. (Y como se nos recordó, superando el tremendo obstáculo de la pérdida de especialistas, de técnicos y de personal especializado, durante la guerra).

Entre los problemas que tiene la Compañía, esta la falta de buenos directores y la falta de textos. Organiza con regularidad un campamento de redacción de obras de teatro para jóvenes escritores y le gustaría

producir una obra australiana en la temporada 1987/88. Si es posible que una delegación vietnamita acuda al Congreso, discutiremos todo esto con más detalle, incluyendo la posibilidad de que sea un australiano el que dirija la obra.

— Reunión con el Comité Ejecutivo de ASSITEJ Vietnam. El Comité se compone de 17 miembros incluyendo directores, actores, escritores, pedagogos y periodistas (una inclusión que se aprecia) de Hanoi, Hue y Ho Chi Minh. Estaban presentes todas aquellas maravillosas personas, tan llenas de dedicación, que representan el motor que impulsa el movimiento del teatro para la juventud. Lo más notable que tuvo esta reunión fue su forma de generar emotividad y sentimientos auténticamente sinceros. Con anterioridad, ambos habíamos discutido continuamente nuestros puntos de vista y reacciones ante los acontecimientos diarios, incluyendo el enorme esfuerzo que esta gente hacía para desafiar a las enormes dificultades con las que se enfrentaban, aislamiento de las influencias del mundo y falta de compañerismo cultural de índole internacional. También nos dimos cuenta de la suerte que teníamos en Australia con lo que poseíamos allí, lo mucho que considerabamos como cosa normal, y que si consideramos que tenemos problemas, éstos no son nada comparados con los del Vietnam. Esto lo reconocimos ante el Comité Ejecutivo, animándoles en sus esfuerzos, y al hacerlo nos emocionamos todos. Los vietnamitas también estaban emocionados y la reunión terminó con te, pasteles, golosinas y ¡mucha cordialidad!

Representaciones

Asistimos a 6 representaciones distintas, la mayoría de ellas especialmente preparadas para nosotros. En conjunto, quedamos impresionados por una buena dirección, excelente diseño de vestuarios, muy buen nivel de interpretación, algunos talentos excepcionales, jóvenes y mayores, y un movimiento teatral de alta calidad que es, sin duda, muy válido. Vimos una representación musical de pantomima, en la que tomaron parte los artistas de mimo de excepcional talento mencionados anteriormente; "Tam Cam" una versión Vietnamita de la Cenicienta —una comedia con un montaje precioso; "Cumbre de Sueños" —obra premiada que trata del éxito de un joven pianista Vietnamita, ganador del concurso Chopin en Moscú y su subsiguiente desestimación y rechazo por parte de sus parientes y amigos de Hanoi —una obra de teatro realmente buena que merece salir al extranjero; "La Ultima Mentira", una obra de teatro, con un importante vestuario, que se desarrolla en los tiempos antiguos de Indo-China y cuyo tema se centra en la credibilidad, y todo ello con un mensaje para defenderse de los bribones, pícaros y embusteros (que, parecer ser, siguen constituyendo un problema en muchos lugares) —otra vez un estupendo trabajo de conjunto

interpretado con espíritu, con viveza y con mucha gracia; y una representación de música y circo (sin animales) con una demostración de excepcionales talentos en este campo. Todas estas obras aparecieron en una sala teatral cuyas condiciones técnicas desafiaban cualquier esfuerzo de imaginación. La "caja de luminotécnia" era como una caja de botellas de Coca-Colá, con cables que se iban empalmando en distintas combinaciones, durante el espectáculo, con averías que se producían y se arreglaban durante el curso de la producción! Sin embargo las cosas iban saliendo bien y los espectáculos se desarrollaban con toda profesionalidad.

Nuestro último espectáculo fue algo único ya que se trataba de marionetas de agua. Originalmente creado en los pueblos para ser interpretado en el estanque del pueblo, era como una celebración de las cosechas. El que vimos nosotros se desarrolló en un lugar especial dentro de la ciudad. Desde detrás de unas pantallas de bambú en una cuba especialmente construída, los marionetistas estaban de pie, con agua hasta la cintura, manipulando una fantástica variedad de marionetas representando a seres humanos y a animales, que todos ellos re-creaban encantadoras escenas campestres, mitológicas (por ejemplo dragones que expulsaban fuego y agua por sus fosas nasales) e históricas (por ejemplo batallas a caballo). Las marionetas actuaban a ras de agua y estaban manipuladas por unos hilos sujetos a unas varas de metal una especie de manipulación de marionetas, por decirlo así, horizontal. El diseño de las mismas, muy simple pero muy atractivo, de estilo algo folklórico, llegando su altura hasta más o menos un metro. Como actuación artística, a estas marionetas se les puede dar un sobresaliente, y la imagen visual sumamente atractiva y llena de vida (sin diálogo) y desde luego en su conjunto fue una de esas experiencas teatrales que uno recordará durante toda su vida. Si alguna vez se os presenta la oportunidad de ver a esta Compañía, mendigad, prestad o robad para poder verla!.

También entablamos contactos con:

— El Palacio de los Niños para actividades extra-escolares y de desarrollo para niños de 5-18 años. Todas las semanas, unos 6.500 niños, en turnos de mañana y tarde, reciben clases de ciencia y tecnología, arte teatral (música, danza, teatro), artes plásticas, deportes, educación social incluyendo bienestar, primeros auxilios e higiene, la posibilidad de disfrutar de una biblioteca de 15.000 libros y acceso a dos teatros. Como en todas partes, el edificio es antiguo (construido hace 31 años), está en bastante malas condiciones, deteriorado y mal equipado. Sin embargo, logra rellenar un importante hueco y recibe ayuda del exterior (UNICEF y FAO) y de la mujer del embajador de Francia. La competencia para poder entrar, obliga a que se haga una selección. Este Palacio toma parte en concursos con otros palacios que existen en el país y ya ha ganado dos medallas nacionales. Nos impresionó sobre todo una clase,

integrada mayormente por niñas, con un talento realmente precoz, que aprendían danza y música folklórica, y acrobacia. En Vietnam empiezan con ellos cuando son de verdad muy pequeños!.

— El Comité o Sindicato Pionero de los Niños, creado en 1967 para la protección (derechos incluidos) y cuidado de los niños hasta la edad de 14 años. Trabaja en estrecha relación con varios ministerios, incluyendo los de educación y cultura, con especialistas, padres, profesores y los mismos niños, habiendo establecido más de 2.000 casas de cultura por todo el país. Se ocupa de problemas como puedan ser la falta de escuelas, la saturación, la falta de equipos e instalaciones y de los huérfanos. De los cientos de miles de huérfanos que hay en el país, muchos se quedaron sin padres a muy cortas edades, defendiéndose y sobreviviendo de una forma u otra. A todos los niños se les anima para que sean buenos "sobrinos o sobrinas del Tio Ho".

— El Instituto de Teatro y Cinematografía, Universidad de Hanoi, el único de su especie que existe en el país. De organizar dicha reunión se ocupó NIDA, organización muy interesada en entablar contactos con instituciones de enseñanza teatral en los países Asiáticos. Una información completa sobre este Instituto fue entregada a John Clark en NIDA. Se pueden recabar copias de la misma en las oficinas de la ASSITEJ.

Visitas a clases de canto y mimo en el Youth Theatre.

— El Sindicato de Cultura y Arte que se ocupa de la literatura infantil y sobre el cual existe, en Vietnam, una amplia tradición folklórica. Hay en el país una Editorial que se ocupa de publicar literatura infantil y que ha recibido ayuda y apoyo sobre todo en Suecia. Nuestros amabilísimos anfitriones eran, ambos, famosos poetas de índole nacional cuya mayor preocupación reside en llegar a responder a la pregunta ¿Cómo se sirve y se atiende mejor a los niños? Por medio de un plan quinquenal progresivo tienen la esperanza de llegar a encontrar la forma.

Conclusión

Después de 5 días llenos a tope de incidentes, inolvidables reuniones, recuerdos y momentos emotivos, un grupo muy importante de personas nos acompañú durante el largo trayecto hasta el aeropuerto para despedirnos allí con flores y lágrimas!

Ambos hemos acumulado en nuestras vidas muchos viajes de lo más memorables, pero estamos ambos de acuerdo que esto fue verdaderamente algo muy especial! Acabamos de describir el por qué.

La ASSITEJ se creó por varias razones. En el preámbulo de sus Estatutos el arte teatral se define como una "expresión universal de la humanidad" y como un "poder... al servicio de la paz", y se considera "el papel que el teatro puede desempeñar en la educación de las jóvenes generaciones". El espíritu de todas aquellas valiosísimas personas que conocimos era un ejemplo de todo esto, sus logros son para todos nosotros fuente de inspiración.

BANGKOK

En Bangkok, y al encontrarnos allí en visita oficial, recibimos el apoyo de la embajada Australiana, a través del primer secretario, Don Hook (Información), y sobre todo a través de su ayudante Khun Sombat que preparó nuestro itinerario, incluyendo una entrevista en Radio Thailand, nos acompañó en la mayoría de las ocasiones, nos sirvió de intérprete cuando hizo falta y, sobre todo, nos dio respuestas a las muchas preguntas que le planteamos, ayudándonos a comprender mejor la cultura de Tailandia y las costumbres sociales de su encantador y acogedor pueblo.

La Embajada Australiana dispone, anualmente, de cierta cantidad de dinero para actividades culturales que, en los últimos años, se han concentrado en música (clásica y jazz), ballet y danza (el Australian Dance Theatre visitó Bangkok en Julio de 1985). Hay dos futuros acontecimientos en los que se proyecta dar una gran importancia a las artes, las solemnidades que conmemorarán el cumpleaños del Rey que se iniciarán a finales de este año y terminarán a principios del '87; y el Bicentenario Australiano, cuando se espera que el producto destinado a Australia, haga escalas, y que también Tailandia reciba algunos de los proyectos de "Australia hacia el Mundo". En las reuniones con el Embajador y su personal, subrayemos el intrínseco valor (y efectividad) de giras tanto individuales como colectivas de compañías de teatro infantil y seguiremos insistiendo en ello con sugerencias prácticas.

A nuestra llegada, el Dr. Saisuree organizó una reunión en la que conocimos a toda esa gente tan destacada y singular que son, individualmente o a través de organizaciones o fundaciones, los pioneros en Tailandia, del movimiento de teatro para la juventud.

En Tailandia, no existe Ministerio de Cultura o Departamento de las Artes, y aunque se ha empezado a discutir sobre el posible establecimiento de los mismos, parece que este asunto va para largo. No hay, en Tailandia, ningún teatro profesional estable. Los principales tipos de teatro existentes son: el teatro de corte (Danza y música tailandesa tradicional, etc.). En el espectáculo que vimos, a los músicos les faltaba brío y lucimiento, mientras que a los bailarines les preocupaba más posar para que les hicieran

fotos para los ansiosos turistas, que dar vida y energía a su estilizada y decorativa forma de arte. Hay que destacar que esta representación se llevó a cabo en un hotel de primera clase donde se daba más importancia a entretener a la gente con comidas y bebidas que en presentar un teatro de calidad; teatro de restaurante de naturaleza comercial dirigido sobre todo a gente joven perteneciente a familias acomodadas en teatros de hotel de moda (estaban en cartel, durante nuestra estancia allí, una adaptación tailandesa de "Boys in the band" y la producción de Dereck Nimmo de "Wait until Dark"); teatro universitario, a través de las facultades de arte dramático, interpretando sobre todo obras clásicas Europeas y Americanas y teatro contemporáneo; un poco de treatro de vanguardia, hasta ahora sin continuidad alguna; y el escaso teatro social/educativo tal y como viene compendizado en el Maya Theatre Group (ver más abajo). No se hace diferenciación alguna entre teatro y teatro infantil y juvenil, aunque el teatro de restaurante apunta hacia la juventud y Maya se concentra en los niños, pero acaba involucrando a todo el pueblo o a toda la comunidad.

No hay, por parte del gobierno, subvención alguna para el teatro, y los grupos tienen que depender de una mezcla de patrocinadores y benefactores, fundaciones, taquillas, ayuda extranjera (como con Maya), ayuda universitaria, porque de lo contrario están perdidos. Todos aquellos a los que nos encontramos en nuestra primera reunión estaban de acuerdo en que se necesitaban más intercambios de información, más colaboración y coordinación, admitiendo el valor de los intercambios de información y productos a un nivel internacional.

Nuestro tiempo en Tailandia transcurrió sobre todo en reuniones de seguimiento "in situ" con los individuos implicados, en las que discutimos su trabajo, sus logros, sus problemas y necesidades. También aprovechamos cualquier oportunidad que se nos presentaba para promocionar Australia, Carclew, la ASSITEJ y el congreso.

Personas que conocemos y que tenemos que mencionar

— Profesor Asociado Onchuma Yuthavong.
Director de Actividades Dramáticas y de la Sección de Teatro Infantil, Universidad de Chulalongkorn.

Khun Onchuma es una eminente académica y conferenciante. También es una gran directora y actriz que ha ganado muchos premios y que es muy famosa. Durante nuestra visita estaba ensayando el papel de Katrin en "Mother Courage". La universidad de Chulalongkorn es obviamente un punto neurálgico en el campo del arte teatral y es a partir de aquí que la famosa Ms. Rasami ha establecido el Song Pat Theatre Company que, todos esperan, se convierta en la primera compañía profesional de teatro infantil que exista en el país trabajando a pleno rendimiento.

Mientras que existe un problema de escasez de buenos profesores de arte dramático, la principal preocupación sigue siendo el que no haya todavía un fuerte desarrollo del teatro Thai contemporáneo, ni en lo que a textos ni en lo que a estilo se refiere. Onchuma está deseando organizar talleres de trabajo e intercambios con directores, autores y profesores australianos y esperamos poder dar facilidades para ello. También le interesaría recibir textos teatrales australianos con vistas a poder llegar a producirlos. (En Tailandia no se conoce en absoluto el teatro australiano, mientras que, sobre todo los teatros contemporáneos inglés y americano están muy extendidos). El excelente y clarísimo informe sobre el teatro en Tailandia, escrito por Ochuma, y presentado en los Terceros Talleres Internacionales sobre el Teatro Infantil Vivo en Asia en Kuala Lumpur, en Julio/Agosto de 1986, se encuentra a disposición de todos en las oficinas de la ASSITEJ.

— Sr. Santi Chitrachinda,
Director de Producción y Preparación.

Sr. Somsak Kanha,
Coordinador de Proyectos,
Maya Children's Art and Theatre Workshop (Maya en Thai quiere decir "ilusión").

Estos dos jóvenes, llenos de talento y dedicación, son, en el sentido que nosotros le damos a esta palabra, los únicos profesionales de teatro, y aunque su trabajo no lo pudimos ver, si vimos algunos vídeos y diapositivas. Se han hecho muy famosos y es impresionante la organización que tienen, incluyendo sus planes a largo plazo, el material que se preparan para antes y después de las producciones así como la calidad de publicidad y de los informes que realizan. Y lo que es más importante, su trabajo tiene, desde todos los puntos de vista, un nivel artístico muy alto. Su intelecto, inteligencia, humor y humildad son sorprendentes. Son animadores de primer orden, y si lo conocieran se darían cuenta que hay mucho en común con la filosofía y objetivos del movimiento australiano de teatro comunitario. La explicación que nos dieron sobre la teoría y práctica del teatro tailandés era de los más articulada y estaban muy al corriente de lo que era el teatro y la cultura artística en otros países.

Maya se estableció en 1981. En 1986, a lo largo de 2-3 meses ofreció 40 representaciones mayormente en los pueblos y comunidades del "alto-país", dedicando los 2 meses anteriores a trabajos de preparación de dicha producción. (Cada representación ocupa, en cada centro, uno o más días, e incluye talleres de trabajo durante el día, cursos para profesores, etc., así como una sesión de noche.) A esta compañía el teatro le interesa como experiencia artística y también como vehículo de bienestar social, concentrándose aquí en la pobreza y en la salud. Santi y Somsak trabajan a plena jornada.

Esta Compañía está formada por unos 12 voluntarios pertenecientes a universidades e instituciones docentes, a quienes se les anima también para que desarrollen, durante las giras, sus propios proyectos. Se emplean muchas marionetas. La mayor parte de la ayuda financiera con la que cuentan la reciben del Canadian Media Centre for Development y del Japan Centre. Esto se complementa con lo que recaudan de las clases que dan en la universidad, de los seminarios de preparación de instructores y de la venta de marionetas. También cuenta con algunos patrocinadores privados. El grupo ha recibido varios premios y se le ha reconocido su trabajo tanto a nivel nacional como internacional.

Desde su creación, han tenido un gran éxito con el trabajo que han realizado en sectores pobres, con la preparación de profesores y contactos con los mismos, y con la preparación de futuros actores, así como con el ofrecimiento a los niños de unas experiencias teatrales de calidad. Y todo ello a pesar de lo que representa la formidable tarea de tener que hacer tanto con tan poco dinero, tan poco tiempo y tan pocos recursos. Los directores esperan poder construir un pequeño teatro en los terrenos de sus oficinas centrales en Bangkok (una pequeña casa alquilada por un precio insignificante por un generoso patrocinador) para poder presentar cosas nuevas y un trabajo innovador, manteniendo al mismo tiempo su programa de teatro social. Esta ejemplar compañía con sus dedicados, enérgicos y creativos directores es algo que nadie debe perderse cuando llega de visita a Tailandia. Y también es una obligación el prestarles apoyo. En las oficinas de la ASSITEJ hay a disposición de todos mucha más información, publicidad, recortes de prensa e informes sobre este interesantísimo grupo.

También conocimos a las siguientes personas de interés:

— Prof. Mattani Rutnin,
Director del Departamento de Arte Dramático,
Universidad de Thammasat.

Khun Mattani ha influido mucho en el Desarrollo del teatro Occidental contemporáneo en Tailandia, a través del Departamento de Arte Dramático que ella dirige. Hicimos un recorrido por todo el Departamento, conocimos a miembros de la facultad (incluyendo a una mujer marionetista) y discutimos programas de cursos y producciones.

— M. C. Subhadradis Diskve.

Rector de la Universidad de Silpakorn y uno de los príncipes de la familia real. Discutimos sobre todo la posibilidad de que el Gobierno apoye económicamente el desplazamiento de la delegación tailandesa al Congreso de 1987.

— Patajaree Aisiri, Director del Club de T.V. Little Bee.

Este Club tiene a unos 100 estudiantes de distintas edades y con distintos antecedentes y su trabajo se concentra en un programa semanal, en diferido, que se presenta todos los viernes. El espectáculo es una combinación de canciones y bailes, secuencias de enlace, y anticipación de futuros programas aptos para niños (por ejemplo una adaptación tailandesa de "Sadako and the 1.000 Cranes") y educación social como por ejemplo la redacción de cartas que puedan entenderse, la cocción de tartas, etc.

Aunque el programa que vimos lo encontramos algo derivativo y limitado en su creatividad y en su originalidad, sin embargo se apreciaba un verdadero cuidado y una verdadera preocupación por presentar un trabajo de calidad que reflejara que las actitudes fueran las buenas y adecuadas. La financiación la proporcionan patrocinadores comerciales. Patajaree cuenta con la ayuda de sus hermanas y de otros miembros de su familia en todo lo que se refiere al manejo y organización de su Club, T.V., preparación teatral y musical y el poder ofrecer cobijo y educación a algunos niños que se encuentran en desventaja por problemas familiares y sociales. ¡Una familia fuera de lo corriente! Tenemos la intención de contactar, en nombre de esta gente, a la Australian Children's Television Foundation, con vistas a una promoción y a unos intercambios.

La Fundación para la Infancia.

Se estima que, de los 50 millones de habitantes que tiene Tailandia, 1/4 parte de esta población tiene menos de 6 años. Desgraciadamente, un gran número de éstos y de otros jóvenes no sólo están infraalimentados, deficientemente educados y poco atendidos, sino que también todos sus derechos fundamentales están siendo violados. De muchos de ellos se abusa violentamente y se ven obligados a trabajar en situaciones deplorables, en fábricas y burdeles. La Fundación se estableció en 1979, contando hoy día con un equipo de 50 personas cuyos proyectos incluyen centros de nutrición (hogares de crianza y unidades educativas móviles), 18 jardines de infancia, una escuela infantil de pueblo basada en principios budistas y de Summerhill para niños severamente descuidados, un Centro para la Protección de los Derechos del Niño, programas de almuerzos para escolares en el campo y una biblioteca para áreas rurales alejadas.

La mitad más o menos de la ayuda financiera proviene de varias organizaciones, patrocinadores y donantes en Tailandia, y el resto se recibe del extranjero, sobre todo de Francia, Alemania y de los Países Bajos. Aunque estos hechos, cifras, fotos e historias que ilustran el lado oscuro de la vida tailandesa nos deprimieron y descorazonaron, nos inspiró, sin embargo, el trabajo de esta poca gente tan dedicada que está luchando contra esta situación abrumadora. No sólo proporcionan comida y cobijo, sino también afecto, cuidados, educación y aspiraciones adecuadas a algunos de estos niños y jóvenes tan poco afortunados.

Conclusión

Es necesario destacar que, exceptuando una sola cosa, no hemos visto nada que formara parte de lo que pudiera llamarse el arte teatral tradicional, o marionetas y teatro para la juventud. Lo que mejor resume nuestra opinión es lo que Khun Onchuma escribe en su informe:

" Tailania ha tenido muchos e importantes tipos de teatro tradicional. Sin embargo estas artes tradicionales se ven eclipsadas por el cine, la televisión y la industria del vídeo, y sufren de una falta de atractivo para los públicos juveniles. El teatro contemporáneo está luchando por sobrevivir y por conservar una identidad nacional, mientras que el teatro infantil va poco a poco surgiendo. El futuro del teato infantil depende de lo que puedan ayudarle las agencias gubernamentales, las organizaciones privadas, el teatro universitario y los individuos dedicados a las artes y a los niños.

Los programas infantiles que hay en la televisión representan la única plataforma sólida para poder realizar un trabajo profesional. El teatro universitario seguirá siendo el que, en Tailandia, contribuya de forma más substancial a la causa del teatro infantil. Sin embargo, no es posible que el teatro infantil se desarrolle plenamente si no logra llegar a la mayoría de los niños tailandeses y si para hallar su identidad nacional que es única, no se alimenta de sus riquísimas fuentes tradicionales."

En esta búsqueda para encontrar "la identidad nacional única" que posee Tailandia, el trabajo realizado por la misma Ochuma y por el grupo teatral Maya, ofrecen una base sólida para el desarrollo de teatro infantil y juvenil. El éxito de Maya es la esperanza de un desarrollo del teatro para la juventud en Tailandia. Para ayudar a este desarrollo, hemos presentado a consideración la posibilidad de que una delegación tailandesa asista al Congreso, de que haya talleres/seminarios dirigidos en Bangkok por directores/profesores australianos, visitas a Australia por parte de personalidades del teatro tailandés y futuras giras de compañías australianas. También es importante y deseable de que a esta gente se les suministre información sobre el teatro para la infancia y la juventud en Australia, del que nada saben sobre todo textos. "Lowdown", Currency Press, Salamanca Script Resource Centre o cualquier otra persona interesada, ¡he aquí vuestra oportunidad!